



Bibliotheca sonans



Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg... - Krzeszowska książka pasyjna
Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg... - The Krzeszów Passion Book
Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg... - Das Grüssauer Passionsbuch
Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg... - Krzeszowska pašijová kniha



Culture 2000

Redaguje zespół / editorial staff:

Artur Bielecki (konsultant muzyczny / musical consultant)
Przemysław Jastrząb (redaktor graficzny / graphics editor)
Piotr Karpeta (konsultant muzyczny / musical consultant)
Edyta Kotyńska (redaktor naczelna / editor-in-chief)

Poszczególne opisy opracowali / descriptions written by:

Alicja Borys (AB)
Ryszard Len (RL)
Małgorzata Turowska (MT)

Przekłady na języki obce / translations:

Anna Leniart
Kateřina Mazáčová
Dennis Shilts

Korekta: kolektyw autorski / Proof-reading: staff of authors

Kopie obiektów wykonali / copies of objects:

Pracownia Reprograficzna Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu
(Tomasz Kalota, Jerzy Katarzyński, Alicja Liwczycka, Marcin Szala)

Nagrane utwory wykonują / recordings performed by:

zespół Ars Cantus / the group Ars Cantus (CD 7.1, 7.2, 7.3, 7.9)

chór kameralny Cantores Minores Wratislavienses / the Cantores Minores Wratislavienses chamber choir (CD 7.4, 7.5, 7.6, 7.7, 7.8)

Ars
Cantus

Cantores
Minores Wratislavienses

www.arscantus.art.pl

www.cantores.art.pl

Skład i druk: Drukarnia i oficyna wydawnicza FORUM

nakład 800 egz.

ISBN 83-89988-00-3 (całość)

ISBN 83-89988-07-0 (vol. 7)

© Wrocławscy Kameraliści & Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Wrocław 2005

Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses

PL 50-156 Wrocław, ul. Bernardyńska 5, tel./fax + 48 71 3443841, www.cantores.art.pl

Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu

PL 50-076 Wrocław, ul. K. Szajnochy 10, tel. + 48 71 3463120, fax +48 71 3463166, www.bu.uni.wroc.pl



Wprowadzenie

Niniejszy katalog jest rezultatem współpracy bibliotekarzy i muzyków z kilku europejskich ośrodków naukowych oraz jednym z elementów projektu „Bibliotheca Sonans” dofinansowywanego przez Unię Europejską w ramach programu Kultura 2000.

Koördynatorem projektu są Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, współorganizatorami Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Karl-Franzens-Universität w Grazu (Austria) i Národní knihovna w Pradze (Czechy). Poprzez wędrujące wystawy, drukowane katalogi, koncerty-wernisaże oraz ekspozycje obrazów i dźwięków na stronie internetowej przez rok (wrzesień 2004 - sierpień 2005) szerokiej publiczności udostępnione zostaną kopie wyjątkowych bibliotecznych zabytków. Na tle wystaw wystąpi chór Cantores Minores Wratislavienses i zespół muzyki dawnej Ars Cantus, w których repertuarze znajdą się arcydzieła muzyczne polskie i obce, od średniowiecznych po współczesne, częstokroć wykonywane po raz pierwszy od stuleci. W ramach projektu dokonana zostanie konserwacja, digitalizacja oraz dźwiękowa archiwizacja wybranych muzykaliów, rękopisów, grafik, czy starych druków. Informacje oraz efekty wspólnych prac znajdują się na stronie <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog wystawy „Bibliotheca Sonans” został pomyślany jako seria jedenastu zeszytów. W dziesięciu z nich opublikowane będą tematycznie opisy oraz kopie wybranych obiektów ze zbiorów bibliotek we Wrocławiu, Pradze i Grazu. Podsumowanie działań zrealizowanych w ramach projektu znajdzie się w zeszycie jedenastym, do którego zostaną również dołączone cztery płyty CD z utworami prezentowanymi na wystawach i wykonanymi przez Wrocławskich Kameralistów.

Poprzez druk, obrazy i dźwięki autorzy projektu pragną promować i popularyzować wspaniałe zabytki ważne dla europejskiego dziedzictwa kulturowego, które zazwyczaj pozostają niedostępne szerokiej publiczności. Zapraszamy na wystawy i koncerty oraz stronę [www!](http://www.bibliothecasonans.info)

Edyta Kotyńska

Introduction

This catalogue is the result of the collaboration of librarians and musicians from several European academic centres and is an element of the „Bibliotheca Sonans” project, supported by the European Union within the Culture 2000 programme.

This project is being co-ordinated by the Wrocław chamber ensemble Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, and co-organisers are the University Library in Wrocław, Poland, the Karl-Franzens-Universität in Graz, Austria, and the Národní knihovna in Prague, the Czech Republic. Through a year (Sept. 2004 - Aug. 2005) of travelling exhibitions, catalogue publishing, concert opening events, as well as visual and audio materials available on an Internet web-site, the general public will have access to replicas of exceptional library relics. The Cantores Minores Wratislavienses choir and the early music group Ars Cantus will perform before the backdrop of the exhibitions, their repertoires including musical masterpieces from Poland and abroad, from the Middle Ages to the modern, often being performed for the first time in centuries. The project also includes the conservation, digitalisation, and audio archiving of selected musical pieces, manuscripts, graphical works, and old prints. Complete information about the project and the results of these co-operative efforts can be found at the Internet site <http://www.bibliothecasonans.info>

The catalogue to the „Bibliotheca Sonans” exhibitions has been conceived as a series of eleven brochures. Ten will contain thematic descriptions and replicas of objects selected from the holdings of the libraries in Wrocław, Prague, and Graz. The eleventh will contain a summation of the activities realised within the framework of the project and will also contain 4 CD's of works presented at the exhibitions, performed by the Wrocławscy Kameraliści.

Through the media of print, picture, and sound, the authors of this project wish to promote and popularise splendid relics important to the European cultural heritage which usually remain inaccessible to the general public. We herewith invite you to the exhibitions, the concerts, and to the Internet page!

Edyta Kotyńska

Einleitung

Dieser Katalog ist ein Ergebnis gemeinsamer Zusammenarbeit von Bibliothekaren und Musikern mehrerer europäischer Wissenschaftszentren und ein Element des Projekts „Bibliotheca Sonans“, das aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Programms Kultur 2000 bezuschusst ist.

Koordinator des Projekts ist der Breslauer Kammersänger Cantores Minores Wratislavienses, Mitveranstalter sind: Universitätsbibliothek in Breslau, Karl-Franzens-Universität in Graz (Österreich) und Národní knihovna in Prag (Tschechien). Durch wandernde Ausstellungen, gedruckte Kataloge, Konzerte-Vernissagen und Exposition von Bildern und Tönen auf der WWW-Seite werden dem breiten Publikum durch das ganze Jahr (September 2004 - August 2005) Kopien aussergewöhnlicher Bibliotheksdenkmäler präsentiert. Vor dem Hintergrund der Ausstellung treten der Kammerchor Cantores Minores Wratislavienses und das Ensemble der alten Musik Ars Cantus auf. Im Repertoire befinden sich polnische und ausländische Musikmeisterwerke, vom Mittelalter bis zur Gegenwart, die meist zum ersten Mal seit Jahrhunderten aufgeführt werden. Im Rahmen des Projekts werden die Konservierung, Digitalisierung und Tonarchivierung ausgewählter Musikalien, Handschriften, Graphik und alter Drucke durchgeführt. Alle Informationen über das Projekt und Ergebnisse gemeinsamer Zusammenarbeit sind auf der WWW-Seite <http://www.bibliothecasonans.info> zu sehen.

Der Ausstellungskatalog „Bibliotheca Sonans“ ist als eine Serie von elf Heftzyklen gedacht. In zehn Heften werden thematische Beschreibungen und Kopien ausgewählter Objekte aus den Sammlungen der Bibliotheken in Breslau, Prag und Graz veröffentlicht. Die Zusammenfassung der im Rahmen des Projekts realisierten Tätigkeiten werden im Heft Nr. 11 beschrieben. Diesem Heft werden auch 4 CD-s mit Werken, die während der Ausstellung präsentiert und von Breslauer Kammersängern aufgeführt werden, beigelegt.

Durch Druck, Bilder und Ton möchten die Autoren des Projekts hervorragende Denkmäler darstellen und popularisieren, die für das europäische Kulturerbe wichtig und gewöhnlich dem breiten Publikum nicht zugänglich sind. Wir laden sie zu den Ausstellungen und Konzerten ein. Besuchen Sie auch unsere WWW-Seite!

Edyta Kotyńska

Úvod

Tento katalog je výsledkem spolupráce knihovníků a hudebníků z několika evropských akademických pracovišť a je součástí projektu „Bibliotheca Sonans“, podporovaného Evropskou unií v rámci programu Culture 2000.

Projekt je koordinován vratislavským komorním souborem Cantores Minores Wratislavienses a spolupracujícími institucemi jsou Univerzitní knihovna ve Vratislavi v Polsku, Karl-Franzens-Universität ve Štýrském Hradci v Rakousku a Národní knihovna České republiky v Praze. Během jednoho roku (od září 2004 do srpna 2005) budou organizovány putovní výstavy, vydán katalog, pořádány koncerty při vernisážích, jakož i zpřístupněny široké veřejnosti audio-vizuální materiály na internetových stránkách a repliky výjimečných knihovních památek. Sbor Cantores Minores Wratislavienses a soubor historické hudby Ars Cantus budou vystupovat při výstavách s repertoárem, jež zahrnuje mistrovské skladby z Polska a ze zahraničí od středověku po současnost, z nichž mnohé budou uváděny poprvé po staletích. Projekt také zahrnuje restaurování, ochranu, digitalizaci a hudební archivaci vybraných skladeb, rukopisů, grafik a starých tisků. Souhrnné informace o projektu, o všech událostech, a o výsledcích spolupráce jsou přístupné na internetové stránce: <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog výstav projektu Bibliotheca Sonans je koncipován v 11 brožurách. Deset z nich obsahuje tematické popisy a repliky objektů vybraných z fondů knihoven ve Vratislavi, Praze a Štýrském Hradci. Jedenáctá sumarizuje aktivity realizované v rámci projektu a bude také obsahovat 4 CD s díly uváděnými na výstavách souboru Cantores Minores Wratislavienses a Ars Cantus.

Autoři projektu si přejí popularizovat a představit v tištěných, obrazových a zvukových médiích skvělé památky evropského kulturního dědictví, které obvykle zůstávají nepřístupné široké veřejnosti. Tímto Vás srdečně zveme k návštěvě výstav, koncertů a internetových stránek.

Edyta Kotyńska

Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg... - Krzeszowska książka pasyjna
Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg... - The Krzeszów Passion Book
Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg... - Das Grüssauer Passionsbuch
Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg... - Krzeszowska pašijová kniha

Wstęp

Tematyka pasyjna (od łacińskiego słowa "passio" - cierpienie), dotycząca Męki Pańskiej, stanowi w dziejach europejskiej sztuki religijnej jeden z najważniejszych i najdawniejszych rozdziałów. Potwierdza to wielowiekowa i niezwykle bogata tradycja, obejmująca swym zasięgiem wszystkie kraje chrześcijańskie. Przejawia się ona poprzez niezliczone dzieła, w tym i arcydzieła malarstwa, rzeźby, muzyki, literatury i teatru. Przedstawianie, opisywanie i kontemplacja Ukrzyżowania szły w parze z różnymi formami kultu religijnego, wśród których wielkie znaczenie miały pielgrzymki, a także uczestnictwo wiernych w różnego rodzaju widowiskach pasyjnych. Tradycje te zaznaczyły się wyraźnie również na Śląsku, o czym przekonuje temat prezentowanej wystawy. Centralnym motywem ekspozycji jest siedemnastowieczny, niezwykle cenny zabytek, a zarazem świadectwo żywej lokalnej kultury religijnej - "Krzeszowska książka pasyjna". Ten przeznaczony dla rzesz pielgrzymów modlitewnik to dzieło wybitnych śląskich artystów, wydane w Kłodzku w 1682 r. Zawiera 32 pieśni o tematyce pasyjnej do słów śląskiego pisarza i mistyka Angelusa Silesiusa, skomponowane przez Georga Josepha, kapelmistrza katedry wrocławskiej, w edytorskiej szacie ozdobionej miedziorytami według rysunków Michaela Willmanna, człołowego śląskiego malarza barokowego. Dzieło to świadczy również o doniosłej roli opactwa Cystersów w Krzeszowie jako miejsca żywego kultu i pielgrzymek. "Krzeszowska książka pasyjna" to perła sztuki użytkowej, prezentowana tutaj na tle innych wybitnych przykładów tematyki pasyjnej kulturowanej w różnych ośrodkach śląskich.

Artur Bielecki

Introduction

The subject of the passion (from the Latin "passio", or suffering), concerning the sufferings of Christ, is one of the oldest and most important chapters in the history of European religious art. This is confirmed by its centuries-old and unusually rich tradition, which encompassed all Christian countries. It appears in innumerable works, including masterpieces of painting, sculpture, music, literature, and the theatre. Presentation, description, and contemplation of the crucifixion went hand in hand with various forms of religious cult, among which pilgrimages played a very important part, as did participation of the faithful in different types of passion spectacles. These traditions were clearly evident in Silesia, as the theme of this exhibition theme demonstrates. The centrepiece here is the "Krzeszów Passion Book", which is not only an unusually valuable 17th-century text, but which also testifies to the lively local religious culture. This prayer-book, published in Kłodzko in 1682, was the work of outstanding Silesian artists and intended for the throngs of pilgrims. It contains 32 songs pertaining to the passion, with lyrics by the Silesian writer and mystic Angelus Silesius and music by Georg Joseph, conductor at the Wrocław cathedral, with the layout embellished with copperplates after drawings by Michael Willmann, a leading Silesian Baroque painter. The work also bears witness to the significant role the Cistercian abbey in Krzeszów played as a place of a vibrant cult and of pilgrimage. The "Krzeszów Passion Book" is a pearl of functional art, presented here against the background of other distinguished examples of the passion subject cultivated in various centres in Silesia.

Artur Bielecki

Vorwort

Die Passionsthematik (abgeleitet vom lateinischen Wort "passio" - das Leiden), die sich mit der Leidensgeschichte Christi auseinandersetzt, ist einer der wichtigsten und ältesten

Abschnitte in der Geschichte europäischer religiöser Kunst. Es wird durch jahrhundertlange und außergewöhnlich abwechslungsreiche Tradition, die mit ihrer Reichweite alle christlichen Länder umfängt, bestätigt. Sie kommt durch zahlreiche Werke, darunter Meisterstücke der Malerei, Bildhauerei, Musik, Literatur und des Theaters zum Ausdruck. Die Darstellung, Beschreibung und Kontemplation der Kreuzigung Christi liefen parallel mit verschiedenen Formen des religiösen Kultus. Zu den bedeutendsten Kultformen gehörten hier Pilgerfahrten und Teilnahme der Gläubigen an verschiedenen Passionsvorstellungen. Diese Traditionen haben sich auch in Schlesien stark abgezeichnet, was das Thema der präsentierten Ausstellung bezeugt. Das Hauptmotiv der Exposition ist ein außergewöhnlich wertvolles Kulturdenkmal aus dem 17. Jh., das gleichzeitig ein Zeugnis lebendiger lokaler religiöser Kultur ist - "Das Grüssauer Passionsbuch". Das für Tausende Pilger bestimmte Gebetbuch ist ein Werk verfasst von hervorragenden schlesischen Künstlern und herausgegeben 1682 in Glatz. Es beinhaltet 32 Passionslieder mit Texten vom schlesischen Schriftsteller und Mystiker, Angelus Silesius, komponiert von Georg Joseph, dem Breslauer Domkapellmeisters, verziert mit Kupferstichen nach Zeichnungen von Michael Willmann, dem wichtigsten schlesischen Barockmaler. Dieses Werk unterstreicht auch eine weittragende Bedeutung der Zisterzienserabtei in Grüssau als lebendige Kultstätte und Pilgerziel. "Das Grüssauer Passionsbuch" ist eine Perle der angewandten Kunst. Hier wird es vor dem Hintergrund anderer hervorragender Beispiele der Passionsthematik, die in verschiedenen Kulturzentren in Schlesien kultiviert worden sind, präsentiert.

Artur Bielecki

Úvod

Pašijová tematika (z latinského slova "passio" - utrpení), týkající se utrpení Páně, patří v dějinách evropského duchovního umění k nejdůležitějším a nejstarším kapitolám. Potvrzením je staletá a neobvykle bohatá tradice zasahující všechny křesťanské země, která se projevuje v mnoha výtvorech, včetně mistrovských děl malířství, řezbářství, hudby, literatury a divadla. Ličení, představení a přemítání o ukřižování byly doprovázeny různými formami pašijového kultu, z nichž mezi nejvýznamnější patřily poutě a účast věřících na pašijových hrách. Jak téma nynější výstavy ukazuje, tyto tradice se zřetelně projeví také ve Slezsku. Ústředním námětem expozice je velmi vzácná památka ze 17. stol. a současně svědectví živé duchovní kultury - "Krzyszowska pašijová kniha". Modlitební kniha, určená zástupům poutníků, vydaná v Kladsku v roce 1682, je dílem významných slezských umělců. Obsahuje 32 písní s pašijovou tematikou, se slovy slezského spisovatele a mystika Angela Silesia a složených kapelníkem vatislavské katedrály Georgem Josephem; vyšla v ediční úpravě vyzdobené mědiryty podle kreseb předního slezského barokního malíře Michaela Willmanna. Dílo svědčí o důležité roli cisterciáckého opatství v Krzeszowě jako místa živého kultu a náboženských poutí. "Krzyszowska pašijová kniha", která patří mezi perly užitého umění, je zde ukázána na pozadí dalších významných děl s pašijovou tematikou z různých míst Slezska.

Artur Bielecki

(7.1) "Przybicie do krzyża" - ilustracja do stacji XXVII w "Krzyszowskiej książce pasyjnej". Miedzioryt Georga Andreasa Wolffganga według rysunku Michaela Willmanna.

"The Nailing to the Cross", illustration to the 27th station in the "Krzyszów Passion Book". A copperplate by Georg Andreas Wolffgang after a drawing by Michael Willmann.

"Kreuzannagelung" - Illustration zur 27. Station im "Grüssauer Passionsbuch". Kupferstich von Georg Andreas Wolffgang nach der Zeichnung von Michael Willmann.

"Přibití na kříž" - ilustrace k dvacátému sedmému zastavení v "Krzyszowské pašijové knize". Mědiryt Georga Andrease Wolffganga podle kresby Michaela Willmanna.



(7.1) Tablica / plate / Tafel / tabulka 27: 15,5 x 9,5 cm, miedzioryt / copperplate / Kupferstich / miediryt: 13,2 x 8,8 cm In: Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg [...] Glatz, druckts Andreas Pega, 1682. 8°

 BUWr: 383482

Tzw. "Krzyszowska książka pasyjna" to modlitewnik przeznaczony dla pątników uczestniczących w nabożeństwie pasyjnym w Kalwarii Krzyszowskiej, wydany w oficynie Andreasa Pegi w Kłodzku w 1682 r. pt. "Schmerzhaftter Lieb und Creutz-Weeg..."; stanowi scenariusz misterium pasyjnego. Pomysłodawcą wybudowania w Krzyszowie kompleksu kalwaryjskiego i inicjatorem opracowania modlitewnika był krzyszowski opat Bernard Rosa. Kalwaria powstała w latach 1672-1680 i liczyła 32 stacje, którym odpowiadał układ książki pasyjnej. W modlitewniku obok cytatów biblijnych, komentarzy, rozważań, modlitw i praktycznych wskazówek dla pątników znalazły się 32 miedzioryty wykonane według rysunków najwybitniejszego śląskiego malarza barokowego Michaela Willmanna oraz tyle samo pieśni ze słowami znakomitego śląskiego poety, mistyka Johannes Schefflera (Angelus Silesius) i melodiami Georga Josepha, kapelmistrza wrocławskiej katedry.

The so-called "Krzyszów Passion Book" is a prayer-book intended for pilgrims attending the passion services at the Krzyszów Calvary and was published in Kłodzko in 1682 by the Andreas Pega printing house under the title "Schmerzhaftter Lieb und Creutz-Weeg..."; it comprises the script of the passion play. The originator of the construction of the Calvary complex and initiator of the prayer-book's compilation was the Krzyszów abbot Bernard Rosa. The Calvary was built in 1672-1680 and had 32 stations, to which the arrangement of the passion book corresponded. Besides biblical quotations, commentaries, deliberations, prayers, and practical tips for the pilgrims, the prayer-book contained 32 copperplates done after drawings by the most eminent of Silesian Baroque painters, Michael Willmann, and an equal number of songs with lyrics by the outstanding Silesian poet and mystic Johannes Scheffler (Angelus Silesius) and melodies by Georg Joseph, conductor at the Wrocław cathedral.

Das so genannte "Grüssauer Passionsbuch" ("Schmerzhaftter Lieb und Creutz-Weeg...") ist ein Gebetbuch für Pilger, die am Passionsgottesdienst in Grüssauer Kalvarie (Kalwaria Krzyszowska) teilnehmen, herausgegeben 1682 in Glatz in der Offizin von Andreas Pega; es ist ein Szenarium des Passionsmysteriums. Ideengeber des Bauens des Kalvarienkomplexes in Grüssau und Initiator der Bearbeitung des Gebetsbuches war der Grüssauer Abt Bernard Rosa. Kalvarie entstand in den Jahren 1672-1680 und zählte 32 Stationen, denen der Aufbau des Passionsbuches entsprach. Im Gebetbuch, neben den Zitaten aus der Bibel, Kommentaren, Überlegungen und praktischen Anweisungen für Pilger, befinden sich 32 Kupferstiche, die nach Zeichnungen des hervorragendsten schlesischen Barockmalers Michael Willmann gefertigt wurden und 32 Lieder zu den Texten des berühmten schlesischen Dichters und Mystikers Johannes Scheffler (Angelus Silesius) und zu der Musik von Georg Joseph, dem Breslauer Domkapellmeister.

Tzv. "Krzyszowska pašijová kniha" ("Schmerzhaftter Lieb und Creutz-Weeg..."), modlitební kniha určená účastníkům pašiji na Krzyszowské kalvárii, vydaná roku 1682 v tiskárně Andrease Pegy v Kłodzku; tvoří scénář pašijového mystéria. Organizátorem stavby komplexu kalvárie a zároveň iniciátorem vytvoření modlitební knihy byl krzyszowský opat Bernard Rosa. Kalvárie byla vybudována v letech 1672-1680 a skládala se z 32 zastavení, kterým odpovídalo uspořádání pašijové knihy. Modlitební kniha obsahovala kromě biblických citátů, komentářů, úvah, modliteb a praktických rad poutníkům 32 mědirytů vytvořených podle předloh nejznámějšího slezského barokního malíře Michaela Willmanna a stejný počet písní se slovy známého slezského básníka, mystika Johannes Schefflera (Angela Silesia) a melodiemi Georga Josepha, kapelníka vratislavské katedrály.

(7.2-7.3) Frontispis i karta tytułowa i "Krzyszowskiej książki pasyjnej". Scena przedstawiona na frontispisie nawiązuje do treści modlitewnika. Dusza (Seele) prowadzona przez Anioła i wpatrzona w malowane przed nią obrazy Męki Pańskiej uosabia pątnika uczestniczącego w misterium pasyjnym i pragnącego duchowo zjednoczyć się w cierpieniach z Chrystusem. Miedzioryt Johanna Tscherninga.



(7.2) Frontispis / frontispiece / Frontispiz
/ frontispis: 15,5 x 9,5 cm, miedzioryt /
copperplate / Kupferstich / mědiryt:
13,2 x 8,8 cm

In: Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg [...] Glatz, druckts Andreas Pega, 1682. 8°

 BUWr: 383482

MT

Frontispiece and the title page of the "Krzyszów Passion Book". The scene presented on the frontispiece is associated with the content of the prayer-book. The Soul (Seele), led by an Angel and with its eyes fixed on a picture of the Lord's Passion before it, personifies the pilgrim attending the passion play and desiring spiritual unity with Christ's suffering. A copperplate by Johann Tscherning.

Frontispiz und Titelblatt im "Grüssauer Passionsbuch". Die auf dem Frontispiz dargestellten Szene knüpft an den Inhalt des Gebetbuches an. Die Seele wird vom Engel geführt und betrachtet Bilder der Leidensgeschichte Christus, verkörpert den Pilger, der am Passionsmysterium teilnimmt und sich im Leiden mit Jesus vereinigen will. Kupferstich von Johann Tscherning.

Frontispis a titulní list "Krzyszowské pašijové knihy". Výjev zobrazený na frontispisu je svázaný s obsahem modlitební knihy. Duše (Seele) provázená Andělem, zahleděná na obrazy ličící utrpení Páně, představuje poutníka, účastníka pašijového mystéria, toužícího po duchovní jednotě s trpícím Kristem. Mědiryt Johanna Tscherninga.



(7.3) Karta tytułowa / title page / Titelblatt /
titulní list: 15,5 x 9,5

(7.4) "Pożegnanie Chrystusa z Matką" - ilustracja do stacji I w "Krzyszowskiej książce pasyjnej". Miedzioryt Melchiora Küssella według rysunku Michaela Willmanna.

"Christ's Farewell from Mary", illustration to the 1st station in the "Krzyszów Passion Book". A copperplate by Melchior Küssell after a drawing by Michael Willmann.

"Abschied Christi von seiner Mutter" - Illustration zur 1. Station im "Grüssauer Passionsbuch". Kupferstich von Melchior Küssell nach der Zeichnung von Michael Willmann.

"Loučení Ježíše s Marií" - ilustrace k prvnímu zastavení v "Krzyszowské pašijové knize". Mědiryt Melchiora Küssella podle kresby Michaela Willmanna.

(7.5) "Umywanie nóg apostołom" - ilustracja do stacji II w "Krzyszowskiej książce pasyjnej". Miedzioryt Melchiora Küssella według rysunku Michaela Willmanna.

"The Washing of the Apostles' Feet", illustration to the 2nd station in the "Krzyszów Passion Book". A copperplate by Melchior Küssell after a drawing by Michael Willmann.

"Fusswaschung der Apostel" - Illustration zur 2. Station im "Grüssauer Passionsbuch". Kupferstich von Melchior Küssell nach der Zeichnung von Michael Willmann.

"Umývání nohou apoštolům" - ilustrace ke druhému zastavení v "Krzyszowské pašijové knize". Mědiryt Melchiora Küssella podle kresby Michaela Willmanna.

(7.6-7.7) Pieśń "Eh ich in das Leyd..." z "Krzyszowskiej książki pasyjnej", śpiewana przy stacji II (Umywanie nóg apostołom). Pieśń ma formę dialogu Chrystusa z uczniami i Piotrem. Słowa Johannes Schefflera, muzyka Georga Josepha.

The song "Eh ich in das Leyd..." from the "Krzyszów Passion Book", sung at the 2nd station (The Washing of the Apostles' Feet). The song is in the form of a dialogue among Christ, his disciples and Peter. Words by Johannes Scheffler, music by Georg Joseph.

Das Lied "Eh ich in das Leyd..." aus dem "Grüssauer Passionsbuch" gesungen an der 2. Station (Fusswaschung der Apostel). Das Lied hat die Form eines Dialogs Christi mit seinen Jüngern und dem Apostel Peter. Text von Johannes Scheffler, Musik - Georg Joseph.

Píseň "Eh ich in das Leyd..." z "Krzyszowské pašijové knihy", zpívaná během druhého zastavení (Umývání nohou). Píseň ve formě dialogu Ježíše s učedníky a Petrem. Slova Johannes Scheffler, hudba Georg Joseph.



(7.4) Tablica / plate / Tafel / tabulka 1:
15,5 x 9,5 cm, miedzioryt / copperplate
/ Kupferstich / mědiryt: 13,4 x 8,7 cm



(7.5) Tablica / plate / Tafel / tabulka 2:
15,5 x 9,5 cm, miedzioryt / copperplate
/ Kupferstich / mědiryt: 13,2 x 8,6 cm

(7.6-7.7) Strony / pages /
Seiten / strany 54[53]-55:
15,5 x 9,5 cm



Giovanni Legrenzi
Dialogo a tre (Sentimenti
devoti espressi con Musica
di due e tre voci)

In: Schmetzhaffter Lieb und Creutz-Weeg [...] Glatz, druckts Andreas Pega, 1682. 8°

BUWr: 383482

(7.8) "Ostatnia Wieczerza - Ustanowienie Najświętszego Sakramentu" - ilustracja do stacji III w "Krzeszowskiej książce pasyjnej". Miedzioryt Melchiora Küssella według rysunku Michaela Willmanna.

"The Last Supper - Appointing of the Holiest Sacrament", illustration to the 3rd station in the "Krzeszów Passion Book". A copperplate by Melchior Küssell after a drawing by Michael Willmann.

"Das Letzte Abendmahl - Einsetzung des Allerheiligsten Sakraments" - Illustration zur 3. Station im "Grüssauer Passionsbuch". Kupferstich von Melchior Küssell nach der Zeichnung von Michael Willmann.

"Poslední večeře - Ustanovení nejsvětější svátosti" - ilustrace ke třetímu zastavení v "Krzeszovské pašijové knize". Mědiryt Melchiora Küssella podle kresby Michaela Willmanna.

(7.9-7.11) Pieśń "Die ihr Durst- und hungrig seyt..." z "Krzeszowskiej książki pasyjnej", śpiewana przy stacji III (Ustanowienie Najświętszego Sakramentu). Pieśń ma formę dialogu Chrystusa z uczniami i całym ludem chrześcijańskim. Słowa Johannes Schefflera, muzyka Georga Josepha.

The song "Die ihr Durst- und hungrig seyt...", from the "Krzeszów Passion Book", sung at the 3rd station (Appointing of the Holiest Sacrament). The song is in the form of a dialogue between Christ and his disciples and all Christendom.. Words by Johannes Scheffler, music by Georg Joseph.

Das Lied "Die ihr Durst- und hungrig seyt..." aus dem "Grüssauer Passionsbuch" gesungen an der 3. Station (Einsetzung des Allerheiligsten Sakraments). Das Lied hat die Form eines Dialogs Christi mit seinen Jüngern und dem ganzen Christenschar. Text von Johannes Scheffler, Musik - Georg Joseph.

Píseň "Die ihr Durst- und hungrig seyt..." z "Krzeszovské pašijové knihy" zpívána během třetího zastavení (Ustanovení nejsvětější svátosti). Píseň ve formě dialogu Ježíše s učedníky a všemi křesťany. Slova Johannes Scheffler, hudba Georg Joseph.

(7.12) "Komunia apostołów" - ilustracja do stacji IV w "Krzeszowskiej książce pasyjnej". Miedzioryt Melchiora Küssella według rysunku Michaela Willmanna.

"The Communion of the Apostles", illustration to the 4th station in the "Krzeszów Passion Book". A copperplate by Melchior Küssell after a drawing by Michael Willmann.



(7.8) Tablica / plate / Tafel / tabulka 3: 15,5 x 9,5 cm, miedzioryt / copperplate / Kupferstich / mědiryt: 13 x 8,5 cm



(7.12) Tablica / plate / Tafel / tabulka 4:
15,5 x 9,5 cm, miedzioryt / copperplate /
Kupferstich / mëdiryt: 13,2 x 8,6 cm

CD 7.2 Georg Joseph
Einladung zu dem Hochwürdigsten Sacrament
dess Abendmahls:
Die ihr Durst- und hungrig seyt...

In: Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg [...]
Glatz, druckts Andreas Pega, 1682. 8°

BUWr: 383482

MT

(7.9-7.11) Strony / pages / Seiten / strany
72-77: 15,5 x 9,5 cm

"Die Kommunion der Apostel" - Illustration zur 4. Station im "Grüssauer Passionsbuch".
Kupferstich von Melchior Küsell nach der Zeichnung von Michael Willmann.

"Přijímání apoštolů" - ilustrace ke čtvrtému zastavení "Krzyszowské pašijové knihy". Mědiryt
Melchiora Küsella podle kresby Michaela Willmanna.

(7.13-7.14) Pieśń "O Allerletztes Abendmahl..." z "Krzeszowskiej książki pasyjnej", śpiewana przy stacji IV (Komunia apostołów). Słowa Johannes Schefflera, muzyka Georga Josepha.

The song "O Allerletztes Abendmahl..." from the "Krzeszów Passion Book", sung at the 4th station (The Communion of the Apostles). Words by Johannes Scheffler, music by Georg Joseph.

Das Lied "O Allerletztes Abendmahl..." aus dem "Grüssauer Passionsbuch" gesungen an der 4. Station (Die Kommunion der Apostel). Text von Johannes Scheffler, Musik - Georg Joseph.

Pieśń "O Allerletztes Abendmahl..." z "Krzeszowské pašijové knihy", zpívaná během čtvrtého zastavení (Přijímání apoštolů). Slova Johannes Scheffler, hudba Georg Joseph.



(7.13-7.14) Strony / pages / Seiten / strany 89-90: 15,5 x 9,5 cm

🎧 CD 7.3 Georg Joseph - Die Braut singet ein Lobgesang: O, Allerletztes Abendmahl...

(7.15) "Modlitwa w Ogrójcu" - ilustracja do stacji V w "Krzeszowskiej książce pasyjnej". Miedzioryt Melchiora Küssella według rysunku Michaela Willmanna.

"Prayer at Gethsemane", illustration to the 5th station in the "Krzeszów Passion Book". A copperplate by Melchior Küsell after a drawing by Michael Willmann.

"Gebet Christi im Garten Gethsemane" - Illustration zur 5. Station im "Grüssauer Passionsbuch". Kupferstich von Melchior Küsell nach der Zeichnung von Michael Willmann.

"Modlitba v Getsemanské zahradě" - ilustrace k pátému zastavení v "Krzeszowské pašijové knize". Mědiryt Melchiora Küssella podle kresby Michaela Willmanna.

(7.16) "Chusta św. Weroniki" - ilustracja do stacji XXI w "Krzeszowskiej książce pasyjnej". Miedzioryt Georga Andreasa Wolffganga według rysunku Michaela Willmanna.

"The Shawl of St. Veronica", illustration to the 21st station in the "Krzeszów Passion Book". A copperplate by Georg Andreas Wolfgang after a drawing by Michael Willmann.

"Das Tuch der heiligen Veronika" - Illustration zur 21. Station im "Grüssauer Passionsbuch".



(7.15) Tablica / plate / Tafel
/ tabulka 5: 15,5 x 9,5 cm, miedzioryt
/ copperplate / Kupferstich / mědiryt:
13,2 x 8,6 cm



(7.16) Tablica / plate / Tafel
/ tabulka 21: 15,5 x 9,5 cm, miedzioryt
/ copperplate / Kupferstich / mědiryt:
13,2 x 8,6 cm

Kupferstich von Georg Andreas Wolfgang nach der Zeichnung von Michael Willmann.

"Rouška sv. Veroniky" - ilustrace k dvacátému prvnímu zastavení v "Krzyszowskié pašijové knize". Mědiryt Georga Andrease Wolffaanga podle kresby Michaela Willmanna.

(7.17) "Podniesienie krzyża" - ilustracja do stacji XXVIII w "Krzyszowskié książce pasyjnej". Miedzioryt Georga Andreasa Wolffaanga według rysunku Michaela Willmanna.

"The Raising of the Cross", illustration to the 28th station in the "Krzyszów Passion Book". A copperplate by Georg Andreas Wolfgang after a drawing by Michael Willmann.

"Kreuzaufrichtung" - Illustration zur 28. Station im "Grüssauer Passionsbuch". Kupferstich von Georg Andreas Wolfgang nach der Zeichnung von Michael Willmann.

"Vyzdvžení kříže" - ilustrace k dvacátému osmému zastavení v "Krzyszowskié pašijové knize". Mědiryt Georga Andrease Wolffaanga podle kresby Michaela Willmanna.

In: Schmerzhafter
Lieb und Creutz-Weeg
[...] Glatz, druckts
Andreas Pega, 1682. 8°
BUWr: 383482 MT



(7.17) Tablica / plate / Tafel
/ tabulka 28: 15,5 x 9,5 cm, miedzioryt
/ copperplate / Kupferstich / mědiryt:
13,2 x 8,6 cm



(7.18) Tablica / plate / Tafel / tabulka 32: 15,5 x 9,5 cm, miedzioryt / copperplate / Kupferstich / mědiryt: 13,2 x 8,6 cm **In:** Schmertzhaffter Lieb und Creutz-Weeg [...] Glatz, druckts Andreas Pega, 1682. 8°

 BUWr: 383482

MT

 CD 7.4 Jacobus Gallus (Handl)
Adoramus Te

 CD 7.5 Orlando di Lasso
Adoramus Te Christe

 CD 7.6 Francesco Gasparini
Adoramus Te Christe

(7.18) "Złożenie do grobu" - ilustracja do stacji XXXII w "Krzeszowskiej książce pasyjnej". Miedzioryt Johanna Jacoba von Sandrarta według rysunku Michaela Willmanna.

"The Laying in the Tomb", illustration to the 32nd station in the "Krzeszów Passion Book". A copperplate by Johann Jacob von Sandrart after a drawing by Michael Willmann.

"Der Leichnam Jesu wird ins Grab gelegt" - Illustration zur 32. Station im "Grüssauer Passionsbuch". Kupferstich von Johann Jacob von Sandrart nach der Zeichnung von Michael Willmann.

"Kladení do hrobu" - ilustrace k třicátému druhému zastavení v "Krzeszowské pašijové knize". Mědiryt Johanna Jacoba von Sandrart podle kresby Michaela Willmanna.

(7.19) Karta tytułowa biografii Bernarda Rosy, opata klasztoru krzeszowskiego w latach 1660-1696, propagatora kultu św. Józefa na Śląsku. Rękopis pochodzący z biblioteki cystersów w Krzeszowie.

Title page of a biography of Bernard Rosa, abbot of the Krzeszów cloister in 1660-1696 and propagator of the cult of St. Joseph in Silesia. The manuscript is from the Cistercian library in Krzeszów.

Titelblatt der Biographie von Bernard Rosa, dem Abt des Klosters in Grüssau in den Jahren 1660-1696. Er war Verbreiter der Verehrung des hl. Josephs in Schlesien. Handschrift aus der Zisterzienerbibliothek in Grüssau.

Titulní list biografie Bernarda Rosy, opata krzeszowského kláštera v letech 1660-1696 a propagátora kultu sv. Josefa na Slezsku. Rukopis pochází z cisterciácké knihovny v Krzeszově.

(7.20) Widok opactwa Cystersów w Krzeszowie - miedzioryt Friedricha Bernharda Wernera (ok. 1752 r.).

A view of the Cistercian abbey in Krzeszów, a copperplate by Friedrich Bernhard Werner (ca. 1752).

Der Ansicht der Zisterzienserabtei in Grüssau - Kupferstich von Friedrich Bernhard Werner (ca. 1752).

Pohled na cisterciácké opatství v Krzeszově - mědiryt Friedricha Bernharda Wernera (ca. 1752).



(7.19) Karta / leaf / Blatt / folio 2r: 19 x 15,5 cm
In: Grüssauische Volle Herbst=Rose oder...
 Bernardus Rosa, des Heiligen Cistercienser
 Ordens im Uhr=alten Fürstlichen Stieff
 Grüssau... Abbt undt Herr; Germ.;
 saec. XVII/XVIII; chart.; ff. 183

 BUWr: Ms. IV Q 186a

AB

(7.20) Karta / leaf / Blatt / folio [5]: 15 x 19 cm,
 miedzioryt / copperplate / Kupferstich/ mëdiryt:
 11,1 x 15,2 cm **In:** Friedrich Bernhard Werner,
 Plantaria S. Bernardi oder Abbildung derer
 in Böhmen, Mähren, Schlesien gelegenen Clöster,
 Probsteyen etc. Heil. Ordens von Cistertz. Gantz
 neu gezeichnet u. zufinden bey Fr. B. Wernero R.
 M. Scenographo in Bresslaw, [ca. 1752]. 4° quer.

 BUWr: 387193

MT

Clöster Grüssau in Mied. Schlesien Schweidnitz. Fürstenthum. Ord. Cister.
 Anno 1752. von der Herrschaft Johann Bernhard in der Längste, demnach vor die Benedictiner, gestiftet.
 hernach das 1752. von der Herrschaft Johann Bernhard in der Längste, demnach vor die Benedictiner, gestiftet.



E. B. W. del. et fec.

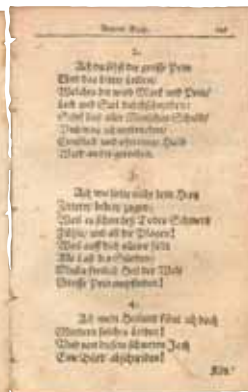
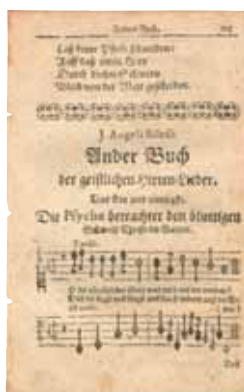


(7.22) Tablica / plate / Tafel / tabulka [10]:
21 x 17 cm, miedzioryt / copperplate / Kupferstich
/ mëdiryt: 15,1 x 17,9 cm **In:** Vaterländische Blätter
zum Nutzen und Vergnügen für das Jahr 1797 [...] 4°
Breslau, bei Adolph Gehr und Compagnie, [1797]. 4°
BUWr : 441371 MT

(7.21) Frontispis / frontispiece / Frontispiz / frontispis: 16,5 x 10 cm, miedzioryt / copperplate
/ Kupferstich / mëdiryt: ca. 15,5 x 10 cm **In:** Grüssausisches Josephbuch [...] Schweidnitz, gedruckt
bey Johann Christian Müllern, 1777. 8°

BUWr: 309228

MT



(7.23-7.25) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list + strony / pages / Seiten / strany
125-127: 15 x 9,5 cm **In:** Johannes Scheffler (Angelus Silesius), Heilige Seelen-Lust Oder
Geistliche Hirten-Lieder Der in ihren Jesum verliebten Psyche, Gesungen Von Johann Angelo
Silesio, Und von [...] Georgio Josepho mit aussbundung schönen Melodeyen geziert [...] Bresslaw,
In der Baumannischen Drukerey druckt Gottfried Gründer, [1657]. 8°

BUWr: 304001

MT

(7.21) Klasztor cysterski w Krzeszowie na frontispisie modlitewnika "Grüssauisches Josephbuch..." z 1777 r., przeznaczonego dla członków krzeszowskiego Bractwa św. Józefa. Miedzioryt przedstawiający scenę zawierzenia opieki Świętej Rodziny opactwa w Krzeszowie rytował L. Otto. The Cistercian abbey in Krzeszów on the frontispiece of the prayer-book "Grüssauisches Josephbuch..." from 1777, intended for use by the members of the Krzeszów Brotherhood of St. Joseph. The copperplate, presenting a scene of entrusting the abbey in Krzeszów to the care of the Holy Family, was done by L. Otto.

Zisterzienserkloster in Grüssau auf dem Frontispiz des Gebetbuches "Grüssauisches Josephbuch..." aus dem Jahre 1777 für Mitglieder der Grüssauer Josephsbruderschaft. Der Kupferstich, der die Szene der Anvertraung der Abtei in Grüssau der Betreuung der Heiligen Familie darstellt, wurde von L. Otto eingestochen.

Cisterciácký klášter v Krzeszově na frontispisu modlitební knihy "Grüssauisches Josephbuch..." z roku 1777, určené členům krzeszowského Bratrstva sv. Josefa. Mědiryt znázorňuje scénu svěření krzeszowského opatství pod ochranu Svaté rodiny. Rytec L. Otto.

(7.22) Panorama Krzeszowa - miedzioryt Friedricha Gottloba Endlera (1797 r.).

Panorama of Krzeszów, a copperplate by Friedrich Gottlob Endler (1797).

Das Panorama von Grüssau - Kupferstich von Friedrich Gottlob Endler (1797).

Panorama Krzeszowa - mědiryt Friedricha Gottloba Endlera (1797).

(7.23) "Heilige Seelen-Lust..." - jedno z najważniejszych dzieł Johanna Schefflera (Angelusa Silesiusa), zbiór pieśni religijnych z melodiami Georga Josepha. Pieśni te napisane w duchu tzw. mistyki obłubieńczej były pierwowzorem utworów w "Krzeszowskiej książce pasyjnej". Dzieło wydrukowane we Wrocławiu w Oficynie Baumannowskiej w 1657 r. (pierwsze wydanie).

"Heilige Seelen-Lust", one of the most important works by Johannes Scheffler (Angelus Silesius), a collection of religious songs with melodies by Georg Joseph. These songs, written in the so-called "bridal mysticism" spirit, were the prototype of the works in the "Krzeszów Passion Book". The work we published at the Wrocław printing house of Baumann in 1657 (first edition).

"Heilige Seelen-Lust..." - eines der wichtigsten Werke von Johannes Scheffler (Angelus Silesius), Sammlung von religiösen Liedern mit der Musik von Georg Joseph. Die im Geiste der so genannten Brautmystik verfassten Lieder waren Prototyp der Werke im "Grüssauer Passionsbuch". Das Werk wurde 1657 in der Baumanns Offizin in Breslau gedruckt (erste Ausgabe).

"Heilige Seelen-Lust..." - jedno z nejdůležitějších děl Johanneše Schefflera (Angela Silesia), sbírka náboženských písní s hudbou Georga Josepha. Tyto písně, napsané v duchu tzv. "milostné mystiky", byly prototypem skladeb "Krzeszovské pašijové knihy". Dílo bylo vytištěno v Baumannovské tiskárně roku 1657 (první vydání).

(7.24-7.25) Początek drugiej księgi w dziele Johanna Schefflera "Heilige Seelen-Lust..." . Księgę tę zawierającą utwory o tematyce pasyjnej otwiera pieśń "O Du allerliebster Gott..." rozważająca cierpienia Chrystusa w Ogrójcu. Melodia skomponowana przez Georga Josepha.

The beginning of the second book of the work "Heilige Seelen-Lust..." by Johannes Scheffler. This book, containing works on the Passion theme, opens with "O Du allerliebster Gott...", dealing with Christ's agony at Gethsemane. The melody was composed by Georg Joseph.

Der Anfang des zweiten Buches im Werk von Johannes Scheffler "Heilige Seelen-Lust..." . Dieses Buch mit den Werken der Passionsthematik wird von einem Lied "O Du allerliebster Gott..." geöffnet, in dem das Leiden Christi im Garten Gethsemane gesinnt wird. Die Musik wurde von Georg Joseph komponiert.

Začátek druhé knihy díla Johanna Schefflera "Heilige Seelen-Lust...". Tato kniha obsahuje skladby s pašijovou tematikou a je zahájena písní "O Du allerliebster Gott...", zabývající se Ježíšovým utrpením v Getsemanské zahradě. Melodii složil Georg Joseph.



(7.26) Karta / leaf / Blatt / folio 1r:
37,5 x 26 cm, miniatura / miniature / Miniatur
/ miniatura: ca. 23,5 x 16 cm **In:** Breviarium
Wratislaviense; Lat.; ca. 1420; membr.;
ff. 466; ornamenta

 BUWr: Ms. R 166

AB



(7.27) Karta / leaf / Blatt / folio 6v:
18 x 13,5 cm, miniatura / miniature / Miniatur
/ miniatura: ca. 8 x 8 cm **In:** Meditationes et
orationes de Passione Christi; Lat.;
ca. 1450/60; membr.; ff. I + 80; ornamenta

 BUWr: Ms. I Q 118

AB



(7.28) Karta / leaf / Blatt / folio 123v: 13 x 9,5 cm
In: Agenda; Lat., Germ.; saec. XIV²/XV¹; membr.; ff. I + 153;
ornamenta

 BUWr: Ms. I D 10

AB

(7.26) "Chrystus modlący się w Ogrójcu", obok śpiący apostołowie: Piotr (w czerwonym płaszczu), Jakub i Jan. Scena ukazana na tle zielonego pejzażu i błękitnego nieba. Przedstawione skałki, drzewa i kwiaty tworzą pierwszy w dziejach śląskiego malarstwa obraz natury. Miniatura wykonana w tzw. stylu pięknym przez Jana z Żytawy.

"Christ Praying at Gethsemane" beside the sleeping apostles Peter (in a red cloak), Jacob and John. The scene is presented against the background of a green landscape and blue sky. The rocks, trees, and flowers represent the first depiction of nature in the history of Silesian painting. The miniature was done in the so-called "beautiful style" of Gothic by Jan of Żytawa.

"Gebet Christi im Garten Gethsemane", neben ihm - schlafende Apostel: Peter (im roten Mantel), Jacob und Johannes. Die Szene dargestellt im Hintergrund der grünen Landschaft und des blauen Himmels. Die dargestellten Felsen, Bäume und Blumen bilden das erste in der Geschichte der schlesischen Malerei das Bild der Natur. Die Miniatur gefertigt von Johannes von Zittau in dem so genannten schönen Stil.

"Ježiš se modlí v Getsemanské zahradě", vedle spící apoštolové: Petr (v červeném plášti), Jakub a Jan. Scéna pojednána na pozadí zelené krajiny a modrého nebe. Znázorněné skačky, stromy a květiny vytvářejí první obraz přírody v dějinách slezského malířství. Miniatura v tzv. "krásném slohu" od Jana ze Žitavy.

(7.27) Miniatura zawierająca dwie sceny. Po lewej stronie, Chrystus modlący się w Ogrójcu, w banderoli napis: "O mi pater si" (O mój Ojczy, jeśli...); u góry kielich oraz anioł z krzyżem. Po prawej stronie, Chrystus mówiący do śpiących apostołów: "Symon dormis, vigilate et orate, ne" (Szymonie, śpisz? Czuwajcie i módlcie się, abyście nie...). Rękopis z klasztoru Augustianów w Żaganiu.

A miniature containing two scenes. On the left, Christ praying at Gethsemane, in a banderole the inscription "O mi pater si" (Oh, my Father, if...); above, a chalice and an angel with a cross. On the right is Christ speaking to the sleeping apostles: "Symon dormis, vigilate et orate, ne" (Simon, are you sleeping? Watch and pray, lest...). A manuscript from the Augustinian cloister in Żagań.

Eine Miniatur mit zwei Szenen. An der linken Seite, Christus betet im Garten Gethsemane, in der Banderole eine Überschrift: "O mi pater si" (Oh mein Vater, wenn...), oben beim Kelch ein Engel mit dem Kreuz. An der rechten Seite, Christus spricht zu den schlafenden Aposteln: "Symon dormis, vigilate et orate, ne" (Simon, du schläfst? Ihr sollt aufwachen und beten, damit ihr...). Die Handschrift aus dem Augustinerkloster in Sagan.

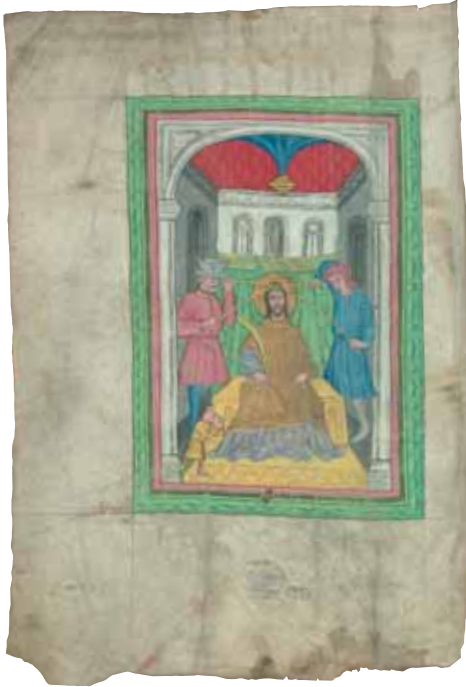
Miniatura znázorňuje dvě scény. Nalevo Ježiš modlí se v Getsemanské zahradě, v banderoli je nápis: "O mi pater si" (O můj Otče, jestli...); nahoře kalich a anděl s křížem. Napravo Ježiš promlouvá ke spícím apoštolům: "Symon dormis, vigilate et orate, ne..." (Šimone spíš, bděte a modlete se, abyste ne...). Rukopis z augustiniánského kláštera v Žagani.

(7.28) "Koronowanie cierniem" - rysunek wykonany piórkem w rękopisie z biblioteki augustianów w Żaganiu. Kodeks spisany i prawdopodobnie ozdobiony przez brata Henryka z Gubina.

"The Crowning with Thorns", a pen and ink drawing in a manuscript from the library of the Augustinians in Żagań. A Codex copied, and probably decorated, by the monk Henryk of Gubin.

"Dornenkrönung Christi" - Zeichnung gefertigt mit der Feder in der Handschrift aus der Augustinerbibliothek in Sagan. Der Kodex wurde aufgezeichnet und verziert vermutlich von dem Bruder Heinrichs aus Guben.

"Korunovace trnovou korunou" - perokresba v rukopisu z augustiniánské knihovny v Žagani. Kodex sepsaný a pravděpodobně vyzdobený mnichem Henrykem z Gubina.



(7.29) Karta / leaf / Blatt / folio 1v: 37,5 x 26 cm, miniatura / miniature / Miniatur / miniatura: ca. 23,5 x 16 cm **In:** Breviarium Wratislaviense; Lat.; ca. 1420; membr.; ff. 466; ornamenta

BUWr: Ms. R 166

AB



(7.30) Karta / leaf / Blatt / folio 16r: 18 x 13 cm, miniatura / miniature / Miniatur / miniatura: ca. 15,5 x 6,5 cm **In:** Meditationes et orationes de Passione Christi; Lat.; ca. 1450/60; membr.; ff. I + 80; ornamenta

BUWr: Ms. I Q 118

AB

CD 7.7 Józef Świder - Cantus tristis



(7.31) Karta / leaf / Blatt / folio 159v: 45,5 x 34 cm, miniatura / miniature / Miniatur / miniatura: ca. 33 x 21,5 cm **In:** Missale magnum; Lat.; anno 1407; membr.; ff. 387; ornamenta

BUWr: Ms. I F 341

AB

(7.29) "Koronowanie cierniem" - miniatura z wrocławskiego brewiarza, wykonana w ok. 1420 r. w tzw. stylu pięknym przez Jana z Żytawy.

"The Crowning with Thorns", a miniature from a Wrocław breviary, done in the so-called "beautiful style" of Gothic by Jan of Żytawa around 1420.

"Dornenkrönung Christi" - Miniatur aus dem Breslauer Brevier gefertigt ca. 1420 von Johannes von Zittau in dem so genannten schönen Stil.

"Korunovace trnovou korunou" - miniatura z wrocławskiego breviáře vytvořená okolo roku 1420 v tzv. "krásném slohu" Janem ze Žitavy.

(7.30) Miniatura zawierająca dwie sceny pasyjne: "Koronowanie cierniem" i "Ecce Homo". Rękopis pochodzi z lat około 1450-1460 z biblioteki augustianów w Żaganiu.

A miniature containing two passion scenes: "The Crowning with Thorns" and "Ecce Homo". The manuscript is from 1450-1460 from the library of the Augustinians in Żagań.

Miniatur mit zwei Passionsszenen: "Dornenkrönung" und "Ecce Homo". Die Handschrift stammt aus den Jahren 1450-1460 aus der Augustinerbibliothek in Sagan.

Miniatura obsahuje dvě pašijové scény: "Korunovaci trnovou korunou" a "Ecce Homo". Rukopis pocházející z let 1450-1460 z augustiniánské knihovny v Žagani.

"Ukrzyżowanie" - najczęstsze przedstawienie w kodeksach liturgicznych; w mszałach umieszczone przed kanonem dla podkreślenia związku Eucharystii z ofiarą Chrystusa. Kanon rozpoczynają słowa: "Te igitur clementissime Pater..." ("Ciebie więc, Najmiłościwszy Ojcze..."). Inicjał "T" przeobrażono w znak krzyża i łączono ze sceną Ukrzyżowania, która rozwinęła się z czasem w całostronicową miniaturę.

"The Crucifixion", the most frequent presentation in liturgical codices; in missals it is placed before the canon of the mass to emphasise the connection of the Eucharist and Christ's sacrifice. The canon begins with the words, "Te igitur clementissime Pater..." ("You, then, Most Merciful Father..."). The initial "T" was transformed into the sign of the cross and joined with the Crucifixion scene, which with time developed into a full-page illustration.

"Kreuzigung" - die häufigste Darstellung in den liturgischen Kodexen; in den Messbüchern platziert vor dem Kanon, um den Zusammenhang der Eucharistie mit der Opferung Christi zu unterstreichen. Der Kanon wird mit den Worten: "Te igitur clementissime Pater..." ("Dich also, der gnädigste Vater...") eröffnet. Das Initial "T" wurde ins Kreuzzeichen umgewandelt und mit der Kreuzigungsszene, die sich im Zeilaufe zu einer ganzseitigen Miniatur entwickelt hat, verbunden.

"Ukřižování" - nejčastěji zobrazované v liturgických kodexech; v misálech bývá umístěné před kánonem, aby zvýraznilo spojení eucharistie s Ježíšovou obětí. Kánon začíná slovy: "Te igitur clementissime Pater..." ("Tobě tedy, nejmilosrdnější Otče..."). Iniciala "T" je přeměněna ve znak kříže a spojena se scénou ukřižování, v průběhu času se vyvinula v celostránkovou miniaturu.

(7.31) "Ukrzyżowanie" - scena z aniołami zbierającymi krew do kielicha, Marią, Janem Ewangelistą oraz Marią Magdaleną klęczącą u stóp krzyża. Całostronicowa miniatura zdobiąca kanon w mszale pochodzącym z 1407 r. z klasztoru Norbertanów we Wrocławiu. Rękopis należy do najlepszych dzieł śląskiego malarstwa miniaturowego początków XV w.

"The Crucifixion", a scene with angels collecting blood into a chalice, Mary, John the Evangelist, and Mary Magdalene are kneeling at the foot of the cross. The full-page miniature adorns the canon in a 1407 missal from the Premonstratensian (Norbertine) cloister in Wrocław. The manuscript is one of the best works of Silesian miniature painting from the beginning of the 15th century.

"Kreuzigung" - Szene mit Engeln, die das Blut in den Kelch ansammeln, mit Hl. Maria, mit Johannes dem Evangelist und Maria Magdalena, die zu Füßen des Kreuzes kniet.



(7.32) Karta / leaf / Blatt / folio 101v:
37,5 x 27,5 cm, miniatura / miniature /
Miniatur / miniatura: ca. 27,5 x 17,5 cm
In: Missale magnum; Lat.; anno 1470; membr.;
ff. 207; ornamenta

■ BUWr: Ms. I F 359

AB



(7.33) Karta / leaf / Blatt / folio 66v:
35,5 x 24,5 cm, miniatura / miniature
/ Miniatur / miniatura: ca. 27 x 18,5 cm
In: Missale speciale cum sequentiis; Lat.;
anno 1473; membr.; ff. II + 136 + II;
ornamenta

■ BUWr: Ms. I F 372

AB



(7.34) Karta / leaf / Blatt / folio 36r: 36 x 28 cm,
miniatura / miniature / Miniatur / miniatura:
ca. 6,5 x 6,5 cm **In:** Missale magnum; Lat.;
anno 1472; membr.; ff. 155; ornamenta

■ BUWr: Ms. I F 361

AB

Eine ganzseitige Miniatur, die den Kanon im Messbuch aus dem Jahre 1407 aus dem Prämonstratenserklöster in Breslau. Die Handschrift gehört zu den besten Werken der schlesischen Malerei aus der ersten Hälfte des 15. Jhs.

"Ukřižování" - scéna s anděli sbírajícími krev do kalichu, Marií, Janem Evangelistou a Máří Magdalenou klečící pod křížem. Celostránková miniatura zdobící kánon v misálu z r. 1407 z premonstrátského kláštera ve Vratislavi. Rukopis patří mezi nejlepší díla slezského miniaturního malířství počátku XV. stol.

(7.32) Chrystus na krzyżu oraz Maria i Jan Ewangelista (z księgą). Scena ukazana na błękitnym, gwiazdzistym tle w różowej ramie z motywem stylizowanych gałązek. Całostronnicowa miniatura kanonu mszalnego, wykonana w 1470 r. w mszale pochodzącym prawdopodobnie z biblioteki klasztoru franciszkańskiego p.w. św. Doroty we Wrocławiu.

Christ on the cross, Mary, and John the Evangelist (with a book). The scene is presented against a starry blue background within a pink border with a stylised branch motif. The full-page miniature of the canon of the mass was done in 1470 in a missal probably from the library of the St. Dorothy Franciscan cloister in Wrocław.

Christus am Kreuz, Maria und Johannes der Evangelist (mit dem Buch). Die Szene wurde im blauen Sternenhintergrund in einem rosafarbenen Rahmen mit Motiven stilisierter Zweigen dargestellt. Eine ganzseitige Miniatur des Messkanons gefertigt 1470 im Messbuch, das vermutlich aus der Bibliothek des Hl. Dorothea-Franziskanerklosters in Breslau stammt.

Ježiš na kříži, Marie a Jan Evangelista (s knihou). Scéna je znázorněna na modrém hvězdnatém pozadí v růžovém rámu s motivem stylizovaných ratolestí. Celostránková miniatura mešního kánonu provedená roku 1470 v misálu pocházejícím zřejmě z knihovny františkánského kláštera Sv. Doroty ve Vratislavi.

(7.33) "Ukrzyżowanie" - wielofigurowa scena z Marią podtrzymywaną przez Jana Ewangelistę, niewiastami, żołnierzami i Żydem. Mszał pochodzący z 1473 r. z biblioteki cystersów w Lubiążu.

"The Crucifixion", a scene with several figures: Mary being supported by John the Evangelist, women, soldiers, and a Jew. A 1473 missal from the library of the Cistercians in Lubiąż.

"Kreuzigung" - eine Mehrfigurenszene mit Maria, die von Johannes dem Evangelist unterstützt wird, mit Weibern, Soldaten und dem Juden. Das Messbuch stammt aus dem Jahre 1473 aus der Bibliothek der Zisterzienser-Abtei in Leubus.

"Ukřižování" - mnohofigurální scéna s Marií podpíranou Janem Evangelistou, ženami, vojáky a Židem. Misál z roku 1473 z cisteriácké knihovny v Lubiaži .

(7.34) Trójca Święta w przedstawieniu Tronu Łaski: tronujący Bóg Ojciec trzyma przed sobą Chrystusa Ukrzyżowanego, nad którym unosi się Gołębica Ducha Św. Miniatura umieszczona w inicjale "B" rozpoczynającym Introit z uroczystości Trójcy Świętej "Benedicta sit sancta Trinitas". Mszał pochodzący z klasztoru Premonstratensów we Wrocławiu; jedna z najpiękniej iluminowanych ksiąg śląskich.

The Holy Trinity in a depiction of the Throne of Grace: God the Father on the throne holds before him the crucified Christ, over which the dove of the Holy Spirit arises. This miniature is within the initial "B" beginning the introit from the celebration of the Holy Trinity "Benedicta sit sancta Trinitas." The missal is from the Premonstratensian cloister in Wrocław and is one of the most beautifully illuminated Silesian books.

Die Heilige Dreifaltigkeit in der Darstellung des Thrones der Gnade: der herrschende Gott Vater hält vor sich den gekreuzigten Christum. Über ihm die Taube des Heiligen Geistes. Miniatur plaziert im Initial "B", das Introit anlässlich des Dreifaltigkeitsfestes "Benedicta sit sancta Trinitas" eröffnet. Das Messbuch stammt aus dem Prämonstratenserklöster in Breslau; es ist eines am schönsten illuminierten schlesischen Bücher.

Svatá Trojice v představě Trůnu milosti: trůnící Bůh Otec drží před sebou ukřižovaného Krista



(7.35) Karta / leaf / Blatt / folio [19]: 31 x 20 cm, drzeworyt / woodcut / Holzschnitt / dřevoryt: 21,6 x 15 cm **In:** Michael Magirus, Abbildung Des Bitteren Leydens und Sterbens auch sieghafften Aufferstehung und Himmelfahrt unsers Herrn und Heylandes Jesu Christi [...] Thorn, Gedruckt durch Michael Carnall, 1645. 2°

BUWr: 561183

MT

CD 7.8
Marc Antonio
Ingegneri
O bone Jesu



(7.36) Płyta miedziorytnicza, ryt w odbiciu lustrzanym / chalcographic plate, engraved in mirror image / Kupferstichplatte in der Spiegelabbildung / mědirytová deska, rytá zrcadlově: 35,2 x 24,7 cm; saec. XVIII¹

BUWr: Inw. Graf. 8657

RL



(7.37) Karta / leaf / Blatt / folio 27v: 18 x 13,5 cm, miniatura / miniature / Miniatur / miniatura: ca. 9 x 7 cm

In: Meditationes et orationes de Passione Christi; Lat.; ca. 1450/60; membr.; ff. I + 80; ornamenta

BUWr: Ms. I Q 118 AB



(7.38) Karta / leaf / Blatt / folio 135v: 13 x 9,5 cm **In:** Agenda; Lat., Germ.; saec. XIV²/XV¹; membr.; ff. I + 153; ornamenta

BUWr: Ms. I D 10

AB

CD 7.9
Breslauer Marienklage II

a nad ním se vznáší holubice sv. Ducha. Miniatura je umístěna v iniciále "B" na počátku introitu svátku Svaté Trojice "Benedicta sit sancta Trinitas". Misál z premonstrátského kláštera ve Vratislavi; jedna z nejlépe iluminovaných slezských knih.

(7.35) "Chrystus na krzyżu wśród złoczyńców" - XVI-wieczny drzeworyt Crispina Scharffenberga, wrocławskiego drukarza i drzeworytnika, jeden z cyklu 26 drzeworytůw przedstawiających sceny Męki Pańskiej. Drzeworyty zostały zamieszczone w dziele Michaela Magirusa "Abbildung des bitteren Leydens und Sterbens... unsers Herrn... Jesu Christi..." wydany w Toruniu w 1645 r.

"Christ on the Cross among Villains", a 16th-century woodcut by Crispin Scharffenberg, Wrocław printer and engraver, one of a series of 26 woodcuts presenting scenes of the Passion. The woodcuts were in the work "Abbildung des bitteren Leydens und Sterbens...unsers Herrn...Jesu Christi..." by Michael Magirus, published in Toruń in 1645.

"Christus auf dem Kreuz zwischen Verbrechern" - der Holzschnitt aus dem 16. Jh. von Crispin Scharffenberg, dem Breslauer Drucker und Holzschneider. Einer aus dem Zyklus von 26 Holzschnitten, die Szenen aus der Leidensgeschichte Christi darstellen. Die Holzschnitte befinden sich im Werk von Michael Magirus "Abbildung des bitteren Leydens und Sterbens... unsers Herrn... Jesu Christi..." herausgegeben im Jahre 1645 in Thorn.

"Ježíš na kříži mezi lotry" - dřevoryt ze XVI. stol. od vratislavského tiskaře a dřevorytce Crispina Scharffenberga, jeden z cyklu 26 dřevorytů představujících Umučení Páně. Dřevoryty byly použity v díle Michaela Magira "Abbildung des bitteren Leydens und Sterbens... unseres Herrn... Jesu Christi..." vydaném roku 1645 v Toruni.

(7.36) "Chrystus konający na krzyżu" - płyta miedziorytnicza z I poł. XVIII w. autorstwa Bartholomäusa Strachowskiego.

"Christ's Agony on the Cross", a chalcographic plate from the 1st half of the 18th century by Bartholomäus Strachowski.

"Christus stirbt am Kreuz" - Kupferstichplatte aus der 1. Hälfte des 18. Jhs. von Bartholomäus Strachowski.

"Ježíš umírající na kříži" - mědirytová deska z I. pol.XVIII. stol., autor Bartholomäus Strachowski.

(7.37) "Zdjęcie z krzyża" i "Opłakiwanie" - miniatura z rękopisu pochodzącego z biblioteki klasztoru Augustianów w Żaganiu.

"Removal from the Cross" and "Lamentation", a miniature from a manuscript from the library of the Augustinian cloister in Żagań.

"Abnahme Jesu vom Kreuz" und "Beweinung Christi" - Miniatur aus der Handschrift aus der Bibliothek der Augustinerkloster in Sagan.

"Snímání z kříže" a "Opлакávání" - miniatura z rukopisu pocházejícího z knihovny augustiniánského kláštera v Žaganiu.

(7.38) "Opłakiwanie" - rysunek wykonany piórkiem prawdopodobnie przez kopistę rękopisu - Henryka z Gubina. Kodeks pochodzący z biblioteki klasztoru Augustianów w Żaganiu.

"Lamentation", a pen and ink drawing probably done by the copyist of the manuscript, Henryk of Gubin. A Codex from the library of the Augustinian cloister in Żagan.

"Beweinung Christi" - die Zeichnung gefertigt mit der Feder vermutlich von dem Kopisten der Handschrift - Heinrich aus Guben. Der Kodex stammt aus der Bibliothek der Augustinerkloster in Sagan.

"Opłakávání" - perokresba vytvořená zřejmě kopistou rukopisu - Henrykem z Gubina. Kodex z knihovny augustiniánského kláštera v Žaganiu.



Serena mente iubilo

1 muzyka z rękopisów XII-XVI wieku • music from manuscripts from 12th to 16th centuries
 • die Musik aus den Handschriften vom 12. bis zum 16. Jh • hudba v rukopisech od 12. do 16. století



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 1)

- The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part I)
- Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (I. Teil)
 - Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (1. díl)



Krótka historia muzyki polskiej (cz. 1) • A Short History of Polish Music (part I)

- Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (I. Teil) • Stručná historie polské hudby (1. díl)



Musica Rediviva

4 z wrocławskich druków muzycznych XVI i XVII wieku • from Wrocław music prints of the 16th and 17th centuries • aus den Breslauer Musikdrucken des 16. und 17. Jhs.
• z vřatislavských hudebních tisků 16. a 17. století



Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 1) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part I) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (I. Teil)

- Hudba 19. století ve Vratislavi, Štýrském Hradci a Praze (1. díl)



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 2)

6

- The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part II)
- Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (II. Teil)
 - Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (2. díl)



Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg...

7 Krzeszowska książka pasyjna • The Krzeszów Passion Book
• Das Grüssauer Passionsbuch • Krzeszowska pašijová kniha



Joseph von Eichendorff

8 ślaski romantyk • a Silesian Romantic • der schlesische Romantiker • slezský romantik



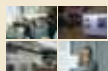
Krótka historia muzyki polskiej (cz. 2) • A Short History of Polish Music (part II)

- Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (II. Teil) • Stručná historie polské hudby (2. díl)



Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 2) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part II) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (II. Teil)

- Hudba 19. století ve Vratislavi, Štýrském Hradci a Praze (2. díl)



11 Podsumowanie • Summary
Zusammenfassung • Shrnutí



12 CD